

Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedziała: Mam do ciebie jedną, małą prośbę, nie odmawiaj mi. A król jej odpowiedział: Poproś, moja matko, nie odmówię ci.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mam do ciebie jedną, małą prośbę — zaczęła — nie odmawiaj mi, proszę. Przedstaw swą prośbę, moja matko — zachęcił król — nie odmówię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedziała: Mam do ciebie jedną małą prośbę, nie odmawiaj mi. Król odpowiedział jej: Proś, moja matko, bo ci nie odmówię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekła: Proszę cię o jedną małą rzecz, nie odmawiaj mi. I odpowiedział jej król: Proś matko moja; albowiem ci nie odmówię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekła mu: O jedną prośbę maluczką ja cię proszę, nie zawstydzaj oblicza mego. I rzekł jej król: Proś, matko moja, bo mi się nie godzi, abym odwrócił oblicze twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ona wtedy powiedziała mu: Mam do ciebie jedną małą prośbę. Nie odmawiaj mi! A król jej odrzekł: Proś, moja matko, bo tobie nie odmówię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekła: Mam do ciebie jedną małą prośbę, tylko nie odmawiaj mi. Wtedy król rzekł do niej: Przedstaw swoją prośbę, moja matko, a z pewnością ci nie odmówię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedziała: Mam do ciebie jedną małą prośbę, nie odmawiaj mi! Król jej odpowiedział: Proś mnie, moja matko. Tobie nie odmówię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy powiedziała do niego: „Mam do ciebie jedną małą prośbę. Nie odmawiaj mi!”. Król jej odpowiedział: „Proś, moja matko, gdyż tobie nie odmówię”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy rzekła: - Mam jedną małą prośbę do ciebie, nie odmów mi. Król jej powiedział: - Proś mię, matko moja, albowiem tobie nie odmówię.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вона сказала йому: Я прошу у тебе одне мале прохання, не відверни твого лиця. І сказав їй цар: Проси, моя мамо, бо не відвернуся від тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem powiedziała: Mam do ciebie małą prośbę, nie odmawiaj mi. A król jej odpowiedział: Tylko zażądaj, moja matko, a z pewnością ci nie odmówię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ona zaś rzekła: "Mam do ciebie jedną małą prośbę. Nie odprawiaj mego oblicza". Król więc powiedział do niej: "Przedstaw ją, moja matko, gdyż nie odprawię twego oblicza".